

Asamblea Representativa del Ciudadano Extranjero de la Ciudad de Kawasaki

Nota de prensa No.50



Redacción: Oficina de Derechos Humanos e Igualdad de Sexos, Dpto. de
Asuntos del Ciudadano y del Niño, Ciudad de Kawasaki

Publicación: 31 de Marzo de 2014

Página en japonés: <http://www.city.kawasaki.jp/shisei/category/60-7-2-0-0-0-0-0-0-0.html>

Página en japonés sencillo: <http://www.city.kawasaki.jp/250/page/0000042748.html>

Participamos en el “*Kawasaki Shimin Matsuri*” Reporte de un miembro de la Asamblea

Los miembros de la Asamblea participamos en la “*Sanjuroku-kai Kawasaki Shimin Matsuri* (36^{ta} Fiesta del Pueblo de Kawasaki)” la cual se llevo a cabo entre el 2 y el 4 de noviembre.

Allí presentamos la trayectoria y las actividades de la Asamblea utilizando paneles y fotos. También presentamos fideos de Eslovaquia, Hong Kong y Tailandia, con lo cual los asistentes pudieron apreciar culturas culinarias diferentes a la de Japón. En el puesto de degustación de té, gran cantidad de asistentes pudieron probar además de los tradicionales té de oolong y de jasmín, té curiosos como el de la flor de crisantemo (*kiku ka cha*), y el té coreano de cidra (*yuzu cha*), entre otros. El evento más popular fue el juego de pesca (*sakana tsuri geemu*). Hubo pequeños que esperaban ansiosamente la apertura del puesto de juego. Los pececillos hechos a mano por los miembros de la Asamblea, contenían gran cantidad de golosinas e implementos de librería que fueron la atracción de los pequeños. Los más pequeños, que aún no podían pescar solo, lo hicieron entusiasmados con la ayuda de sus padres. También pudo apreciarse muchos casos de competencias entre



hermanos. En el escenario principal, los miembros de la Asamblea intercambiaron saludos con los asistentes, cada cual en su idioma nativo, comentándoles sus impresiones acerca de la Asamblea y el entusiasmo con la cual están participando. Al finalizar la presentación de cantos y danzas tradicionales, realizado por profesionales, el Vice-Presidente de la Asamblea, Sr. Gajender, junto con algunos de sus amigos subieron al escenario y presentaron una canción indú. En el acostumbrado desfile de todos los años, no solo participaron los miembros de la Asamblea sino también sus familiares y amigos que saludaron animadamente a los vecinos que se acercaron a nuestro paso, y también saludando con las manos promocionando la Asamblea Representativa del Ciudadano Extranjero.



En este evento, las personas que se acercaron a la cabina de la Asamblea sumó un total de 993 personas.

(Qun WU)

— Reflexionando acerca de la actividad de la IX Asamblea —

Comencé mi actividad como miembro de la Asamblea en la VIII Asamblea, hace ya 4 años. En el primer período, era principiante y no conocía nada acerca de la misma, sin embargo en esos primeros 2 años pude aprender su funcionamiento y el papel que desempeña. De esta manera, en el segundo período, con la confianza depositada en mí por gran cantidad de miembros, pude desempeñarme como presidente.

Nosotros, un grupo de personas provenientes de diferentes países y regiones, discutimos una y otra vez temas comunes a todos los extranjeros como ser la de “hacer de la ciudad de Kawasaki una ciudad confortable para la vida”, “solucionar los problemas que tienen los ciudadanos extranjeros”, y entregar al alcalde de la ciudad de Kawasaki nuestras recomendaciones. Estos 4 años de actividad en la Asamblea representó para mí un muy buen estudio de la sociedad. Pude conocer a miembros de distintos países y regiones y pude saber acerca de los problemas que tienen. Quedan aún muchos temas a discutir y problemas a resolver, ese será el deber de la próxima Asamblea en la cual deposito mi fé para que logre resolverlos.

Finalmente, quiero expresar mi agradecimiento personal a todas las personas que han colaborado con la Asamblea, y a la ciudad de Kawasaki y a su alcalde que han establecido esta Asamblea. Y a todos los ciudadanos extranjeros residentes en Kawasaki, quisiera decirles, ¡participemos en las reuniones de la Asamblea y resolvamos entre todos nuestros problemas!.

Presidente de la IX Asamblea Representativa del Ciudadano Extranjero, Ping WANG

Recomendaciones de la IX Asamblea Representativa del Ciudadano Extranjero

[1] Reforzar y/o enriquecer la atención de los extranjeros en las ventanillas de atención de las municipalidades.

1. En cuanto a la provisión de la información

- (1) Elaborar un panfleto “Wellcome Set (nomenclatura provisoria)”, de uso común en toda la ciudad, en el cual se detalle qué información debe entregar el nuevo residente de la ciudad en la ventanilla de registro del ciudadano (*juumin tooroku madoguchi*) en el momento de radicarse en la ciudad.
- (2) Teniendo en cuenta al ciudadano extranjero, incluir en el “Wellcome Set (nombre provisorio)” informaciones básicas necesarias para la vida (en especial las relacionadas a la vida cotidiana, la salud, médicas, y las necesarias en caso de desastres), y difundir la existencia del puesto de información para el ciudadano extranjero (*gaikokujin shimín joohoo koonaa*) mediante panfletos y documentos informativos editados en diferentes idiomas.

Para que los panfletos y documentos informativos editados en diferentes idiomas cumplan eficazmente sus objetivos, es necesario no solamente disponer de los mismos en las ventanillas de atención al público sino también reforzar las medidas para hacer que las mismas estén agrupadas y al alcance de los extranjeros en los puestos de información para el ciudadano extranjero (*gaikokujin shimín joohoo koonaa*).

- (3) En cuanto a las informaciones que el ciudadano extranjero considera que son importantes, promover la conversión de dicha información a diferentes idiomas en forma periódica (corto y largo plazo), y reforzar las medidas para distribuir la información.

2. En cuanto al servicio en las ventanillas

- (1) Establecer un mecanismo que permita guiar al ciudadano extranjero, que acude a la municipalidad, a encontrar y llegar a la ventanilla de atención adecuada a su objetivo.
Además, implementar un método para que las ventanillas de atención puedan disponer de una atención organizada para atender al extranjero, formando al personal en cuanto al uso de los conocimientos laborales de uso común necesarios para atender al extranjero, elevando el nivel explicativo, etc.
- (2) Difundir ampliamente la capacidad de la ciudad de emitir certificados en inglés o en románico (*roma ji*), y activar su utilización.

[2] Promover las actividades orientadas a formar a los padres y/o tutores extranjeros para que comprendan y/o profundicen su conocimiento acerca del sistema educativo japonés y su reglamentación, para que de esa manera puedan educar familiarmente al niño con confianza en Japón.

1. Establecer una actividad que permita explicar el funcionamiento de las escuelas en Japón, el sistema educativo y sus reglamentaciones, y asimismo poder entregar información escrita en diferentes idiomas.
2. Brindar el lugar y la oportunidad a los padres y/o tutores, en etapa de crianza de los niños, para que puedan interrelacionarse con personas de la comunidad en la misma situación, así como con personas con experiencia de haber criado niños.

[3] Acudir al Ministro de Justicia para que mejore la función de control de migraciones haciendo que los ciudadanos extranjeros, que gozan de una vida familiar estable, puedan contribuir a la sociedad y la economía japonesa brindando lo mejor de su capacidad profesional y laboral.

1. Acudir a la función pública nacional para que la visa familiar incluya en su alcance a los padres del cónyuge y a los extranjeros con visa.
2. Acudir a la función pública nacional para que los extranjeros con visa, sea visa de residencia permanente, o cónyuge de japonés, o cónyuge de extranjero con visa permanente, o extranjero con visa a largo plazo, puedan obtener la visa de sus padres durante el período de validéz de su visa.
3. Acudir a la función pública nacional para que cuando se precise tramitar la renovación de la visa de los padres, de los casos **[3] -1** y **[3] -2** mencionados, dicho trámite pueda ser realizado en Japón.

※ Para ver el motivo de estas recomendaciones y sus antecedentes consulte el “Reporte Anual del Año Fiscal 2013 de la Asamblea Representativa del Ciudadano Extranjero (*gaikokujin shimín daihyosha kaigi nenji hokokusho<2013nendo>*)”.

El “Reporte Anual del Año Fiscal 2013 de la Asamblea Representativa del Ciudadano Extranjero”, puede obtenerlo en la sala de reunión de la Asamblea, pero también está disponible para su lectura en las municipalidades (*kuyakusho*), en las salones del ciudadano (*shimín kaikan*), y en las bibliotecas (*toshokan*), etc.

“Reflexiones de la Asamblea”

En marzo de 2014 termina la asignación de los miembros de la IX Asamblea. A continuación le presentamos los mensajes de los miembros salientes.

外国人市民代表の皆さん 2年間ありがとうございます。two years of my Participate in each conference, I have learned, information, and place to knowing the important thing as citizen in Kawasaki.
Maraming Salamat Po
Rose Marie Salvio

4年間いろいろとありがとうございました。私にとって社会勉強になりました。また多くの課題が明らかになり、今後の代表者会議に期待しています。
王平

お世話になって早いもので4年がすぎました。いろいろな国の人たちとお話しして、国によって考え方もいろいろおもしろいと思いました。私にとっていい勉強になりました。
中村 ヴァレリアス

皆さんと一緒にいろいろなアイデアを共有してとても素晴らしい時間だと思えます。優れた仲間たちに感謝!
仲田 シリヤ

Foram 2 anos de muita experiencia e muitos encontros. Ainda temos muita luta pela frente. Sudo representante estrangeiro na cidade de Kawasaki.
SONODA Izumi Beatrice

2年間川崎市の外国人の代表をさせていただきましてとても誇りに思っています。
コフケン・ブランドン

2年間貴重な体験をさせていただき一生の宝物です。謝辞
楊奕

この4年間、他の代表者との話し合いで、外国人市民の多様性を実感しました。勉強になりましたし、それとても楽しかったです。提言と審議で、川崎市がさらなる住みやすい町になる成長に貢献できたと思います。第10期の代表者、元氣よく頑張ってください!
チャート・テント

2期4年。行政・地域福祉、地方自治など様々なことを学んだ。外国人市民はもちろんのこと、日本人市民にも社会資源のひとつとなる国際交流センターがあり、「情報難民」となりやすい外国人市民をこれ以上増やさないためにも、私たち代表者自身も足を使っ情報収集していく必要がある。
これからの代表者の方々には今まで以上に勉強して議論していただきたいし、場所は違っても私も上記の件も踏まえて活動していきたい。
この場をかりて、私とともに活動して下さった8期・9期のメンバーはもちろんのこと、事務局・傍聴者、ニューズレター読者および代表者会議を支援して下さった皆様にも謝意を表します。

より住みやすい川崎 朴昌浩
For a better Kawasaki!
If the city smiles then its citizens smile more!
日本一を目指す川崎
Daha iyi bir şehir için!
SERKAN SAHIN

代表者になって感じたこと。はじめに代表者に選ばれたことをとても光栄だと思いましたが、ただし不安もたくさんありました。自分の日本語の能力が足りるかどうか、113人の不安でした。会議でうまく自分の意見を言うことが出来ず。代表者になってみたら充実感を買いました。そして、113人の人と知り合えるようになったこと、その人たちのいろいろな考えを聞くことができたことにうれしかったです。3年間の代表者のこととおわりに、これからも頑張ります。みんなの力がかつていかなければならぬと思います。
カオハヤート ラリノミカ

Estos 2 años fueron muy buenos debido a la experiencia anterior y creo que la interrelación de los miembros se armonizo bastante. Necesito aumentar conocimiento del idioma japonés.
Oide Prietta

とても良い体験をすることになりました。参加して良かった、たと思えました。
張永音

2年間お疲れ様でした。この2年間は自分にとって大切な時間として代表者活動の様々な意見など聞かせてもらいました。日本全国の中で外国人が住みやすい町になる模範的行動を取れるように今後川崎市外国人市民代表者会議を活性化し、川崎市を発展させていきたいです。
崔想

代表者会議ではより現場の声や代表者になれなかった外国人市民の有意義な意見を念頭に審議する必要性を実感した一期です。提言は制度の有無に関係なく現場の状況を把握した上で具体的に!
セヌー ジョアキム

Xin chào các bạn,
Mình là đại diện ở tp
川崎市外国人市民代表者
Hãy liên lạc với tôi,
hãy nối vòng tay lớn
Feb 2014
グエン NGUYEN
ゴク NGOC
バオ BAO
リン LINH (ベトナム)

Giving our time and energy for the good of the community should be compulsory, since it isn't up to you to make the difference!
Every little bit helps, makes you feel good, and makes the world a better place too.
ダンカン

Last 2 years was learning experience. Thanks to all the member's who were pro-active and strong commitment to bring change for COMMUNITY OF TOWN INTERNATIONALIZATION.
王丹心

2年間
ありがとう
이제 사랑받는
그 마음으로
우리 손과 발로,
인족의
빛을 지워야 할
양영
吳榮一

通过二年的代表生活，不仅与各国代表充分交流了意见进行了各项议题的讨论，而且通过各种丰富多彩的活动，学到了很多，受益匪浅。
这二年的时间充实而有意义，是积极向上的美好回忆!
吴群

外国人代表者・川崎市役所の皆さん、4年間お疲れ様でした。川崎市をすまやすい場所へするのに少しでも貢献できたというのですが、後継者にバトンタッチし、今後も積極的な活動を期待しています。
コロソツイ カロル



Las notas de prensa de este período fiscal fueron confeccionadas por :
Sra. WU, Sra. GONG, Sra. YANG, Sra. SONODA, Sr. CHART y Sra. OIDE



Lista de lugares de Kawasaki donde se dictan clases de japonés

	Lugar	Día	Horario	Tel.(Encargado)
Kawasaki-ku	Kyoiku bunka kaikan	Miércoles	de 19:00 a 20:30	044-233-6361
	Fureai-kan	Martes	de 10:00 a 11:30	044-276-4800
Viernes		de 10:00 a 11:30		
Saiwai-ku	Saiwai shimin-kan	Miércoles	de 10:00 a 11:30	044-541-3910
		Jueves	de 19:00 a 20:30	
	2 ^{do} y 4 ^{to} martes	de 10:00 a 12:00	090-5538-8798(Sr. Ikeda)	
	Hiyoshi bunkan	1 ^{ro} y 3 ^{er} jueves	de 10:00 a 11:30	044-587-1491
Nakahara-ku	Nakahara shimin-kan	Martes	de 10:00 a 12:00	044-433-7773
			de 18:30 a 20:30	
	Kokusai koryu sentaa	Viernes	de 18:30 a 20:30	044-435-7000
		Martes	de 9:50 a 11:50	
		Miércoles	de 18:30 a 20:30	
	Kawasaki shimin katsudo sentaa	Sábado	de 14:00 a 16:00	044-788-8482(Sr. Matsumoto)
Takatsu-ku	Takatsu shimin-kan	Miércoles	de 10:00 a 11:30	044-814-7603
		Jueves	de 19:00 a 20:30	
	Mizonokuchi Catolic Kyokai	Lunes	de 10:30 a 12:00	045-903-1495(Sr. Ishii)
			de 13:30 a 15:00	
		Sábado	de 10:00 a 16:00	044-822-3067(Sr. Takahashi)
Miyamae-ku	Miyamae shimin-kan	Viernes	de 10:00 a 12:00	044-888-3911
		Miércoles	de 19:00 a 20:30	
		Jueves	de 10:00 a 11:30	044-977-2910(Sr. Kaneko)
Tama-ku	Tama shimin-kan	Miércoles	de 10:00 a 12:00	044-935-3333
		Viernes	de 19:00 a 20:30	
		1 ^{ro} y 3 ^{er} jueves	de 10:00 a 12:00	yokoso_nihongo@yahoo.co.jp
Asao-ku	Asao shimin-kan	Jueves	de 10:00 a 11:30	044-951-1300
			de 18:30 a 20:00	
		Miércoles	de 18:30 a 20:00	080-5028-4892(Sr. Takizawa)
		Lunes	de 10:00 a 11:30	090-7808-0068(Sr. Fuse) 044-987-2616(Sr. Nagasaki)
	Fukushi paru Asao	Martes	de 18:00 a 19:30	044-954-8551
	Kakio shogakko	Sábado	de 10:00 a 11:30	090-8161-7428(Sr. Maeda)

¿No le gustaría estudiar japonés desde la primavera?. Cualquier persona que resida o trabaje en la ciudad de Kawasaki puede participar en los cursos.



※Para mayor información, acceda a la página web del Centro Intenacional de Kawasaki (editado en varios idiomas).
<http://www.kian.or.jp/kic/004.shtml>

【Informes】 Oficina de Derechos Humanos e Igualdad de Sexos, Departamento de Asuntos del Ciudadano y del Niño, Ciudad de Kawasaki (川崎市市民・子ども局人権・男女共同参画室)

1 Miyamoto-cho, Kawasaki-ku, Kawasaki-shi, 210-8577 (〒210-8577 川崎市川崎区宮本町1)

Tel : 044-200-2359 Fax : 044-200-3914 E-mail : 25gaikok@city.kawasaki.jp

¡Cualquier comentario u opinión sobre la Asamblea y las notas de prensa serán bienvenidos!